

On a besoin d'un coup de main !

Si le festival marche bien, c'est en grande partie grâce à l'aide active des bénévoles qui donnent un peu de leur temps chaque année. Le principe est simple : chaque poste est découpé en tranches horaires de deux heures et vous serez affectée en fonction de vos goûts et de votre disponibilité (entrées de salle, technique, service à la cafétéria, saisie informatique, ménage, fête...). Afin de mieux organiser le planning, nous vous invitons à remplir ou recopier le questionnaire ci-dessous et à nous le faire parvenir avant le 25 octobre.

NOM : _____ Prénom : _____
Adresse : _____

Tél. et horaire auxquels vous joindre : _____

Je peux participer aux activités suivantes :

- ☐ ACCUEIL ET GESTION
- Saisie adhésions ☐ Entrée des salles ☐
Comptabilité ☐ Projections (si compétences techniques) ☐
Caisses-accueil ☐ Rangement post-festival ☐
- ☐ CAFÉTÉRIA ET ENTRETIEN
- ☐ LA FÊTE DU VENDREDI SOIR
- ☐ JE VEUX BIEN MAIS JE NE SAIS PAS QUOI

A priori, je serai disponible :

- ☐ Avant le festival (préciser jours et heures)
- ☐ mercredi 31 octobre ☐ samedi 3 novembre
☐ jeudi 1^{er} novembre ☐ dimanche 4 novembre
☐ vendredi 2 novembre ☐ lundi 5 novembre

Contact : 01 41 46 11 90 ou 01 41 46 04 88
de 14 h à 22 h, demander Nadège

Ou envoyez ce bulletin à : Nadège Simonnou,
11 rue Auguste-Comte, 92170 Vanves

E-mail : cineffable@fr.fm - Web : www.cineffable.fr.fm

Les longs métrages de fiction ...

- Chutney Popcorn ➤ GS mercredi 19 h et 22 h, GS samedi 12 h
- Lost and Delirious ➤ GS jeudi 20 h, GS vendredi 12 h, GS dimanche 16 h
- Desi's Looking for a New Girl ➤ PS mercredi 20 h, PS vendredi 20 h, GS samedi 20 h
- The Girl ➤ GS vendredi 20 h, GS dimanche 12 h

... et toutes les autres séances de projection :

- À corps perdu ➤ PS jeudi 20 h, GS samedi 22 h
- Actions de femmes ➤ PS jeudi 16 h, PS samedi 12 h
- Amazonas 2000 ➤ PS jeudi 18 h, GS dimanche 14 h
- Au-delà des frontières ➤ GS jeudi 22 h, PS vendredi 14 h
- Femmes en mouvement ➤ GS jeudi 14 h, PS samedi 20 h
- For the Love of Rock ➤ PS mercredi 22 h, PS samedi 22 h
- Hors normes ➤ PS vendredi 12 h, PS samedi 18 h
- In & Out ➤ GS jeudi 16 h, PS samedi 14 h
- Les rebelles ➤ GS jeudi 12 h, PS vendredi 16 h
- Double vie ➤ GS vendredi 16 h, PS dimanche 14 h
- Question de genres ➤ GS jeudi 18 h, PS dimanche 12 h
- Résistances ➤ GS vendredi 18 h GS, PS samedi 16 h
- Revoir Pratibha ➤ PS jeudi 12 h, PS vendredi 22 h
- Famille, je vous ... ➤ PS jeudi 14 h, PS dimanche 16 h
- Q ➤ GS vendredi 22 h, GS samedi 18 h

CINEFFABLE

37, avenue Pasteur. - F - 93100 Montreuil
Tél/fax : 01 48 70 77 11
E-mail : cineffable@fr.fm
Site WEB : www.cineffable.fr.fm

Les gays ne sont pas tous misogynes...

Il y a
le Bal
Gay & Lesbien
au Tango...

...et maintenant
à 50 mètres de là,
il y a un Bar
mixte et convivial

La Boîte
à Frissons

Vendredi et Samedi
à partir de 22 h 30
entrée : 40 F
13 rue au Maire Paris 3^e
☎ 01 42 72 17 78

La Petite
Vertu

tous les jours sauf lundi
de 17 h à 2 heures
15 rue des Vertus Paris 3^e
M° Arts & Métiers
☎ 01 48 04 77 09

Pour recevoir le programme : frissons@club-internet.fr

QUAND LES LESBIENNES SE FONT DU CINEMA

13^e
Festival

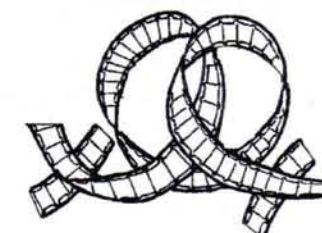
EDITO

Il faudra dire, "J'y étais"...

Une spirale de verre, un tipi, une salle de théâtre, un garage-cinéma. Si vous êtes déjà venue au Festival de films lesbien de Paris, Quand les lesbiennes se font du cinéma, vous reconnaîtrez immédiatement l'Espace culturel André-Malraux, (alias KB pour Kremlin-Bicêtre). Vous ne vous étonnerez donc pas de le trouver investi de femmes de tous les âges, de toutes les régions, et même de tout le globe pendant quatre jours et demi. Si vous ne connaissez pas, c'est votre dernière chance. Au cours des dernières années, le KB a grandi avec le Festival ; le lieu devenait de plus en plus petit pour nous, mais nous ne trouvions pas mieux. À présent, la politique locale prend la décision à notre place. Plus de Festival de lesbiennes au KB. Alors nous faisons nos adieux à cet espace, et espérons trouver un nouveau lieu pour le prochain Festival.

C'est dire si cette 13^e édition promet d'être chaude. Avec son concert d'ouverture, sa programmation bien sûr : plusieurs longs métrages inédits, d'excellents documentaires, des courts métrages très variés et nous arrivant de partout dans le monde. Pour ne pas perdre le rythme, la fête du Festival, qui aura lieu le vendredi 2 novembre, se présente sous une nouvelle formule : Cineffable s'associe à la locomotive de la nuit lesbienne parisienne, la Chocha.

Et sans oublier tout ce qui contribue à faire du Festival un lieu hors du commun : son forum de discussions, son exposition de plasticiennes, ses stands et, bien sûr, sa cuisine. Alors, avant de faire peau neuve, venez donc danser avec nous ce dernier tango rouge au Kremlin.



> À PARIS

Centre culturel André-Malraux,
2, place Victor-Hugo, métro : Kremlin-Bicêtre

CINQ LONGS MÉTRAGES À NE PAS MANQUER

> CHUTNEY POPCORN de Nisha Ganatra (1999, États-Unis)

Sarita découvre qu'elle est stérile alors qu'elle vient de se marier. Reena, sa sœur, a enfin une occasion de l'aider : elle portera l'enfant du jeune couple et gagnera peut-être l'estime de sa mère. Encore lui faut-il convaincre son amante, quelque peu réfractaire... Chutney Popcorn est la savoureuse rencontre des traditions indiennes et du New York des années 90. C'est aussi le premier film indépendant américain réalisé et produit par une équipe principalement constituée de femmes. Une grande comédie drôle et surprenante servie par des comédiennes d'une rare justesse et qui a remporté une flopée de prix partout où il a été projeté.



> DESI'S LOOKING FOR A NEW GIRL de Mary Guzmán (2000, États-Unis)

Raconté par la meilleure amie de Desi, une butchinette skateboardeuse, Desi's... est une comédie romantique qui se déroule dans le milieu des lesbiennes latinos de San Francisco. Desi's... nous entraîne au fil des premiers rendez-vous d'après rupture, des remises en questions et des crises d'identité qui vous tombent dessus lorsque vous vous retrouvez soudainement célibataire...

> LOST AND DELIRIOUS de Léa Pool (2000, Canada)

Mouse Bradford quitte ses parents pour rejoindre la pension pour filles où elle est nouvellement inscrite. Elle est vite adoptée par ses deux camarades de chambre, l'indomptable Paulie et la charmante Tory, et les trois copines deviennent inséparables. Mais bientôt Mouse va percevoir un changement dans la nature des relations entre ses deux amies.

> INCIDENTAL JOURNEY de Jofei Chen (2001, Taïwan)

Hsiang est une artiste solitaire, Ching, une étudiante passionnée. La rencontre fortuite entre ces deux lesbiennes sur les routes de Taïwan les aidera à faire chacune leur deuil et à redonner sens à l'amour et à la vie.

> THE GIRL de Sande Zeig (2000, États-Unis)

Une belle jeune femme, La Peintre, succombe au charme de La Fille, une chanteuse qu'elle rencontre dans une boîte de nuit parisienne. La Peintre l'invite à passer la nuit avec elle et elles se rendent à l'hôtel où vit La Fille. Bien que La Fille ait au préalable décrété que l'affaire ne durerait que l'espace d'une nuit, elles n'en restent pas là.

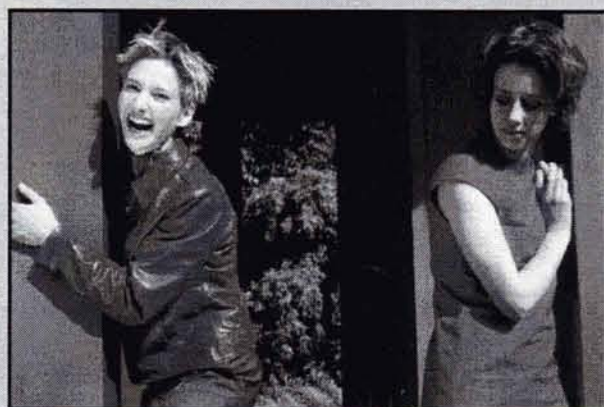
CLAP INFO
octobre
2001

31 octobre
4 novembre
28 novembre



UN DUO DE CHARME EN OUVERTURE

Cette année, ce sont les deux jeunes Caennaises du groupe pop rock Dun Leia qui ouvriront en acoustique le festival en interprétant leurs mélodies fraîches et mélancoliques... il y a fort à parier que les textes à fleur de peau et la suavité des voix parfaitement fusionnelles des deux protagonistes en séduiront plus d'une. Ce duo de charme très prometteur aussi à l'aise en français qu'en anglais et qui a déjà fait la première partie de Beverly Jo Scott promet d'ouvrir le bal sous les meilleurs auspices. Raison de plus pour foncer au festival...



Des filles et des films

Voilà, voilà... ! Notre défi annuel est de retour : non seulement il faut trouver les films, monter les séances, préparer la grille, organiser la billetterie, organiser la fête... mais pire encore, il faut vous présenter tout ça : résumer quelque 70 films en provenance de 20 pays différents, parler des plus prestigieux, sans oublier les petits qui comptent tout de même, les expérimentaux, les docu... et les à-côtés.

Commençons par les à-côtés justement. Cette année va vous étonner, vous laisser pantelante... À voir : un show, un vrai, *direct live*, avec projection de 101 extraits de films lesbiens (les 101 films lesbiens, sans aucun rapport avec une célèbre histoire de chiens tachetés), assortis de commentaires pertinents, drôles, politiques, caustiques, pédagogiques. Le sujet ??? Le SEXE, dans tous ses états. Un spectacle forcément américain, présenté en exclusivité et pour la première fois en France par sa conceptrice : Laura Weide, (sur sa bio, il y a marqué "sex educator"). Ouahh ! Toutes en scène pour le *Lesbian Porn* !!! Des fictions pour parler de sujets d'actualité, ou pour rêver... *Chutney Popcorn* de Nisha Ganatra, avec plusieurs histoires en une : celle d'un couple de femmes en désir d'enfant, mais d'un couple mixte : l'une est indienne, l'autre américaine et pas tout à fait prête à vivre la grossesse de sa copine. Quant à Desi, dans *Desi's Looking for a New Girl* de Mary Guzmán, avec la génialissime Desi del Valle, la voilà célibataire et envahie par les doutes et les soucis de l'après rupture. Et puis *Lost and Delirious*, le dernier Lea Pool : ça se passe dans un pensionnat de jeunes filles, et que pensez-vous qu'il arriva ? Il faut citer aussi le très joli moyen métrage taiwanais de Jofei Chen, *Incidental Journey*. *The Girl* enfin, réalisée par Sande Zeig, adaptée d'une nouvelle de Monique Wittig, où une belle jeune femme, La Peintre, succombe au charme de La Fille, une chanteuse qu'elle rencontre dans une boîte de nuit parisienne.

Des documentaires comme s'il en pleuvait

Cette année, on a fait le plein d'images documentaires. *My Left Breast* par exemple :

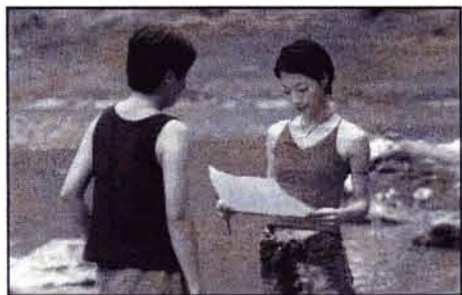
Gerry Rogers, la réalisatrice connue pour son engagement féministe et lesbien, filme son propre parcours alors qu'elle vient de subir une mastectomie. Arghh !! Quelle horreur direz-vous ?

Vous aurez tort, ce n'est pas triste du tout, plein d'humour, d'amour et d'amitié. Tout comme *Southern Comfort* de Kate Davis, où le cancer frappe au bas ventre. Un cancer de l'utérus chez un transsexuel, voilà qui ne rend pas l'accès aux soins facile, surtout aux États-Unis... Militant, le documentaire l'est assurément quand il est réalisé par Pratibha Parmar, nous présentons cette année une minirétrospective avec *Flesh and Paper*, un portrait de Suniti Namjoshi, écrivaine et poète lesbienne, ou encore *A Place of Rage*, sur les Africaines-Américaines, dont Angela Davis, June Jordan et Alice Walker. Des films pour aborder des thèmes très très actuels : le genre, les genres, le radicalisme politique et le terrorisme avec *Out : the Making of a Revolutionary* de Sonja de Vries et Rhonda Collins, qui signe également *We Don't Live Under Normal Conditions*, un film témoignage qui s'interroge sur la dépression : et si c'était la société qui était un peu malade ? Militantes aussi les Boliviennes du groupe *Mujeres Creando*, qui proposent *Evocaciones*, dans le cadre d'une prévention sida adressée aux lesbiennes. Plus léger, la musique avec *For the Love of Rock*, de Lydia Allen ou encore *Kings*, prestation pour rire des drags kings de Montréal filmée par Colleen Ayoup.

Et les courts courent toujours ?

Bien sûr, c'est ça le privilège d'assister à un festival : voir de petits bouts de films que l'on ne voit nulle part ailleurs. Beaucoup évoquent la difficulté de vivre son homosexualité en famille, face gaie avec *American Slices*, de Shannon Halwes ou pile douloureux avec *Dear Mom and Dad*, un expérimental de Sharon Sliwinski ou encore *Passengers* de Francine Zuckerman.

Et puis les courts, c'est aussi l'occasion de découvrir le travail de réalisatrices de cultures différentes. 17 1/2, c'est l'histoire d'une jeune fille de 17 ans et demi, réalisée par une réalisatrice qui, tiens justement !... a 17 ans 1/2. Elle s'appelle Monica Lee et est Hongkongaise. Mais cette année, nous accueillerons également la Hongrie, les Philippines, la Slova-



Incidental Journey

quie, Israël, le Japon, Taïwan... une vingtaine de pays au total.

Et les débats alors ?

Et puis le Festival ne serait pas vraiment le Festival sans ses espaces de rencontres-discussions. L'année dernière, le thème des violences au sein du couple lesbien a attiré près de 200 femmes. Nous avons donc pensé qu'il serait intéressant de proposer à nouveau une discussion sur ce sujet autour des films *Rancour* et *Helpless Maiden Makes an I Statement*. La question Butch/Fem sera également évoquée après la séance Questions de genre. La réalisatrice de *À la découverte de Mama Cash* viendra parler de cette association de femmes en faveur des femmes. Un débat sur la place des minorités et leurs luttes suivra *Out : The Making of a Revolutionary*, sans oublier la rencontre avec la réalisatrice du film *Amazones 2000*, Florence Fradelizi.

OÙ ET QUAND ?

► Espace Culturel André Malraux, 2 place Victor Hugo, Métro Kremlin-Bicêtre Du mercredi 31 octobre au dimanche 4 novembre 2001.

COMMENT VENIR ?

- En métro : ligne 7 direction Villejuif, station Kremlin-Bicêtre.
- Par la route : de la Porte d'Italie, prendre RN 7 direction Villejuif. Au métro, tourner à droite avenue Eugène Thomas, puis au feu à gauche.
- En bus : N° 47, 125, 323, 185, 186 (185 et 186 circulent en soirée).
- Après fermeture du métro : ligne de nuit R direction Châtelet, toutes les 1/2 h.

La Soirée inaugurale

Mercredi 31 octobre 2001

Bienvenues au festival à partir de 17 h vernissage de l'expo des plasticiennes

- 19 heures - Inauguration et concert d'ouverture avec Dun Leïa suivi du film : *Chutney Popcorn*
- 22 heures : deuxième séance du film d'ouverture

LA FÊTE DU FESTIVAL :

► Relookée et organisée en collaboration avec La Chocha.

Le vendredi 2 novembre 2001

à l'Espace des Peupliers, 7 rue Sainte Hélène, 75013 Paris (métro Porte d'Italie, à deux stations du festival). Entrée : 80 F et 60 F pour les adhérentes de Cineffable.

LA CLÔTURE du Festival :

- Dimanche 4 Novembre à 19 h
- remise des prix
- projection des films coup de cœur de l'équipe et du public

LES TARIFS

- adhésion à l'association : 50 F, garantie de l'indépendance du festival et de la non-mixité (10 F pour étudiantes et chômeuses sur présentation d'un justificatif)
 - Tickets individuels = 35 F / 10 tickets = 250 F / 5 tickets = 150 F.
 - ticket gala (soirée d'ouverture) = 50 F.
 - Ticket Happy Hours : vendredi 12 h, 14 h, 16 h et dimanche 12 h dans les deux salles : 25 F.
- Tous ces tickets sont non remboursables. Système de pré-vente pour réserver à

l'avance cartes d'adhésion, billet gala, tickets et catalogues.

S.O.S. RÉSERVATION

« J'ai failli m'évanouir devant le mot "séances à réserver"... Comment réserver, quand et où ? Faut-il acheter des billets spéciaux ? »

— Allons, pas de panique, c'est très simple : tout se passe sur place. Les billets que vous achetez aux caisses sont valables aussi pour ces séances, dans la limite des places disponibles. Dès le premier jour, vous êtes invitée à passer au comptoir "Réservation" afin d'échanger vos billets contre les contre-marques des séances à réserver, et ce pour tout le festival.

— Et si j'arrive le jour même du film ou seulement le week-end ?

— Pas de problème. Un pourcentage de places est mis de côté pour les échanges de dernier moment, deux heures avant le début de chaque séance.

— Je peux réserver une place à côté d'une jolie fille ?

— Le placement est libre, et il y a beaucoup de choix...

P R É V E N T E S

- Le système des préventes des cartes d'adhésion et des tickets d'accès aux salles est reconduit cette année. Les séances en Happy hours à 25 francs (vendredi 12 h, 14 h, 16 h et dimanche à 12 h) ont des tickets spéciaux, qui ne sont pas vendus en prévente.
- L'adhésion est impérative à toute commande y compris pour la soirée de gala (ex : 3 soirées de gala, inclure 3 adhésions)
- Les commandes de carte d'adhésion à tarif réduit (étudiante, chômeuse, RMIste) non accompagnées de photocopie de justificatif en cours de validité ne seront pas traitées.
- Joignez à votre commande une enveloppe timbrée si vous souhaitez recevoir un accusé réception de votre envoi portant le numéro d'enregistrement de votre commande.

- Les chèques seront encaissés le lendemain du retrait de votre commande.

Clôture des préventes le 20 octobre 2001

Toute commande de prévente doit être adressée à :
Cineffable / préventes
65 rue Henri Barbusse
93300 Aubervilliers

Consultez notre site Web : <http://www.cineffable.fr.fm>. La grille des films sera mise en ligne à partir de fin septembre.

Le fichier des adhérentes est à l'usage unique de Cineffable. Il est confidentiel et ne peut être ni prêté ni vendu.

MERCI DE COMPLÉTER EN LETTRES CAPITALES.

1 fiche par adhérente S.V.P. • La carte d'adhésion présentée à chaque entrée de salle est personnelle et obligatoire pour chaque festivalière

NOM : _____ Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal : _____

Ville : _____ Pays : _____

Tél. : _____ E-mail : _____

Recevez-vous le Clap Info ? oui / non

Souhaitez-vous être bénévole ? oui / non. Si oui, pouvons-nous

vous contacter par téléphone ? ☎ : _____

Précisez votre ancienne adresse si vous avez déménagé en 2001 : _____

VOTRE COMMANDE :

☐ carte(s) d'adhésion plein tarif	50 F x = _____
☐ carte(s) d'adhésion tarif réduit	10 F x = _____
☐ soirée de gala 31 oct. à 19 heures	50 F x = _____
☐ catalogue	20 F x = _____
☐ carnet(s) de 10 tickets	250 F x = _____
☐ carnet(s) de 5 tickets	150 F x = _____
☐ ticket(s) à l'unité	35 F x = _____
Total à payer : _____	

Date et signature _____

Chèque tiré sur : _____

N° d'enregistrement : _____ Date d'envoi AR : _____



des
romans
très
lesbiens

Catalogue sur demande

KTM éditions

20, rue Saint-Nicolas

75012 PARIS

Tél/Fax : 01 43 403 567

e-mail : infos@ktmeditions.com

www.ktmeditions.com